

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, jeśli możesz przebaczyć ich grzech,* (to przebacz) – a jeśli nie, to wymaż, proszę,** mnie ze swego zwoju,*** który napisałeś.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz teraz, jeśli możesz, przebacz im ten grzech. A jeśli nie, to wymaż mnie, proszę, ze swego zwoju, który napisałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz jednak przebacz ich grzech, a jeśli nie, wymaż mnie, proszę, z twojej księgi, którą napisałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy, albo odpuść grzech ich, albo jeżeli nie, wymaż mię proszę z ksiąg twoich, któreś napisał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo im odpuść tę winę, abo, jeśli nie uczynisz, wymaż mię z ksiąg twoich, któreś napisał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebacz jednak im ten grzech! A jeśli nie, to wymaż mnie natychmiast z Twojej księgi, którą napisałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz, racz odpuścić ich grzech, lecz jeżeli nie, to wymaż mnie ze swojej księgi, którą napisałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale teraz odpuść im ten grzech. Jeżeli nie, to wymaż mnie z Twojej księgi, którą napisałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak zechciej odpuścić ten grzech. W przeciwnym razie wymaż mnie ze swojej księgi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdybyś jednak raczył darować im ten grzech? Jeżeli zaś nie, wymaż mnie raczej z księgi, którą napisałeś!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli [możesz], odpuść ich grzech, a jeśli nie, to proszę, wymaż mnie z Twojej księgi, którą napisałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, якщо відпускаєш їм гріх, відпусти. Якщо ж ні, викресли мене з твоєї книги, яку Ти написав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz, czy możesz przebaczyć ich grzech? A jeśli nie wymaż mnie z Twego zwoju, który napisałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz teraz, jeśli zechcesz przebaczyć ich grzech... a jeśli nie, to wymaż mnie, proszę, ze swej księgi, którą spisałeś”.

¹⁾ Wg PS: jeśli możesz przebaczyć ich grzech, przebacz; pod. G: εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν ἄφεες.

²⁾ proszę, brak w PS i G.

³⁾ zwoju, סֵפֶר (sefer), lub: księgi, pisma, spisu, gr. βιβλος.

⁴⁾ <x>230 69:29</x>; <x>730 3:5</x>